

Notas:

A roteirista (Marta Nehring) Pela consideração de escrever o roteiro, comprimiu ao mínimo a descrição do cenário natural, ou não escreveu nada.

No entanto, espero que os leitores do roteiro não esqueçam que o cenário dessa história é na região do Pantanal. Onde há vistas incrivelmente amplas e belas da natureza. Isso será totalmente apreciado depois que o filme for feito.

Além disso, este roteiro foi adaptado da experiência de Yanjun Zhang filmando um documentário no Brasil. Nos personagens, os caracteres são omitidos e alterados, e os dois para o Pantanal são fundidos em um. Além disso, há muitos lugares que são inconsistentes com os fatos históricos.

Em segundo lugar, o principal objetivo de gravação de vídeo de Yanjun Zhang - fotografar retratos e registrar a cultura dos lugares que ele visitou é muito trivial, então o argumento o omitiu. Esses, será devidamente expresso no roteiro.

说明:

编剧 (Marta Nehring) 出于剧本创作的考虑, 将自然景色的描写压缩到最低限度, 或者完全没有去写它。

但是, 希望剧本的读者们不要忘记这个故事的背景是在潘塔纳尔地区。哪里有着令人惊异的宽阔而优美的大自然景色。这一点, 在拍成电影以后, 就会充分欣赏到了。

另外, 这个剧本是根据张彦君在巴西拍摄纪录片的经历改编而成的。在角色上, 省略和改变了人物, 把两次到潘塔纳尔并成一次。此外, 和历史事实不符的地方也很多。

其次, 张彦君对影像记录的主要目的——拍摄人像和记录所到之处的文化, 过于琐碎, 剧本也就将它省略了。这些, 打算在电影里予以适当的表达。

## Personagens principais

### 1- O fotógrafo

Hengqi Zhang, 60

Nasceu em uma cidade das Planícies Centrais (Shijiazhuang, Hebei), em uma família intelectual, seu pai era um "economista". É o primogênito, tem mãe viva e dois irmãos (irmão taxista, irmã professora do ensino médio) e muitos primos. Seu pai morreu de um ataque cardíaco súbito quando ele tinha 22 anos, e ele não pôde ver seu pai pela última vez devido à guerra da linha de frente (Guerra China-Vietnã). Essa é uma mágoa que ele carrega.

他出生在中原城市 (河北石家庄) 的一个知识分子家庭, 父亲是一位“经济师”。他是长子, 有一个在世的母亲、一个出租车司机的弟弟、一个中学老师的妹妹和许多堂兄弟。他的父亲在他22岁时突发心脏病去世, 由于前线战事 (中越战争), 他未能见父亲最后一面。这是他背负的悲伤。

Hengqi é casado com ~~(PROFISSÃO DA MULHER DELE?)~~desenhista e tem 1 filha que cursa biologia em ~~(QUAL CIDADE DA CHINA?)~~Tóquio, Japão.

恒琪嫁给 (妻子的职业?), 有1个女儿在上学

生物学在（哪个城市在中国？）。

Caráter forte e determinado, disciplinado e metódico, fala pouco e tem boa escuta. É uma pessoa que procura sempre ser justa. Tem uma forte ligação com a natureza e com os animais. Seu comportamento é como o do Capitão do filme Dersu Uzalá. Tem um caderno de viagem no qual escreve um diário que vai se tornar o texto da exposição fotográfica na China. É um sábio.

性格坚强而坚定，纪律严明，有条不紊，很少说话，善于倾听。他是一个总是努力做到公平的人。它与自然和动物有着密切的联系。他的行为就像电影《德尔苏》中的队长（阿尔谢尼耶夫）。他有一本旅行笔记本，里面写满了日记，这将成为中国摄影展的文字。他是个智慧的人。

Tem boa forma física apesar da idade, todos os dias pela manhã faz exercícios para se manter flexível e forte. Tem um problema na coluna que vai piorar durante a marcha a cavalo. Demora para se acostumar a dormir em rede.

尽管他的年龄很大，但他的身体状况良好，每天早上他都会锻炼以保持灵活和强壮。他的脊椎有问题，骑马时会变得更糟。习惯在吊床上睡觉需要时间。

Graduado pela Academia de Voo da Força Aérea, foi fotojornalista militar. Na época da Travessia, é editor do departamento de fotografia pictórica (criador de primeiro nível).

毕业于空军飞行学院，是一名军事摄影记者。“穿越”时，他是画报摄影部的编辑（一级创作者）。

Especializado em fotografia de retratos de homens de meia-idade e idosos, Hengqi é um dos representantes chineses da fotografia de retratos de personagens. Depois de chegar ao Brasil, concentrou-se na fotografia de retratos em estilo documental.

专注于中老年男性肖像摄影的恒齐，是中国人物肖像摄影的代表人物之一。抵达巴西后，他专注于纪实风格的人像摄影。

Missão externa: Hengqi é um "mensageiro cultural" enviado ao Brasil para fomentar o intercâmbio cultural com a China, para isso deve registrar as condições de vida dos pantaneiros tradicionais que vivem da lida com o gado.

对外使命：恒齐是被派往巴西促进与中国文化交流的“文化使者”，他希望记录以与牛打交道为生的传统斑达奈娄（pantaneiros）的生活状况。

Missão interna: Hengqi precisa "limpar a face" por que na década de 1990, havia uma "nova onda de fotografia" na China, eles eram "críticos" compostos por um grupo de "freelancers". Hengqi é um dos representantes chineses da fotografia de retratos e alvo dos ataques que o qualificaram como "fotógrafo da corte", acusando-o de fazer políticos e não artísticos.

内部使命：恒齐需要“洗脸”，因为1990年代中国出现了“摄影新浪潮”，他们是一群“自由职业者”组成的“批评家”。恒齐是肖像摄影的中国代表之一，也是被攻击的目标，他们称他为“宫廷摄影师”，指责他的作品是政治而非艺术。

## 2- O pantaneiro

Alexandre Curvelo, 35 亚历山大·库尔维洛，35岁

Nasceu numa fazenda, filho de boiadeiros, mãe e pai descendentes de nativos da terra, negros e europeus.

出生在一个农场，是牧牛人的儿子，他的父母是当地人、黑人和欧洲人的后裔。

Extrovertido, alegre, gentil. Alexandre está solteiro e gosta de ir ao baile para dançar. É meio namorado e se mete em algumas dificuldades quando as meninas no baile preferem dançar com ele aos rapazes locais.

外向、开朗、善良。单身，喜欢去舞会跳舞。他有点调情，当舞会上的女孩更喜欢和他一起跳舞而不是当地的男人时，他会遇到一些麻烦。

É o brasileiro “típico”, de tez parda e cabelos escuros. Representa o Pantanal “de raiz”, nasceu e ama a cultura pantaneira.

他是“典型的”巴西人，有着棕色的肤色和深色的头发。亚历山大代表着“根深蒂固”的潘塔纳尔，出生并热爱潘塔纳尔文化。

Cursou até o ensino médio, tem um conhecimento que não aparece à primeira vista (ou seja, não é uma pessoa ignorante). Alexandre tem orgulho do que faz: ser boiadeiro é uma escolha (preferiu não imigrar para a cidade como muitos de seus amigos de infância). Conhece profundamente a região, sabedoria herdada de seus antepassados. Conhece também lendas e outras histórias do Pantanal.

他一直读到高中，有第一眼不被人注意到的聪明（他不是一个人无知的人）。亚历山大为自己的所作所为感到自豪：做牛仔是一种选择（他不想像许多儿时的朋友那样住在城市）。他对这个地区有着深刻的了解，这是从他的祖先那里继承下来的智慧。他也知道潘塔纳尔的传说和故事。

Alexandre tem uma família muito numerosa: pai, mãe, irmãos e primos espalhados por todos os cantos. Onde quer que vá, ao longo da viagem, sempre encontra algum “parente”. Carrega a dor de ter perdido um irmão que se afogou diante dos seus olhos, atropelado por uma lancha de turistas quando nadavam juntos. Foi um acidente, porém Alexandre carrega a culpa de ter sobrevivido.

亚历山大有一个非常大的家庭：父亲、母亲、兄弟和堂兄弟散布在各地。无论走到哪里，他总能找到一个“亲人”。他背负着失去亲眼所见溺水的兄弟的痛苦，在他们一起游泳时被一艘旅游快艇碾过。这是一次意外，但亚历山大对自己幸存下来感到内疚。

Missão externa: levar a boiada entre duas fazendas.

外部任务：带领牛群在两个农场之间。

Missão interna: Proteger o Pantanal frente à ameaça da devastação e incêndios criminosos.

内部使命：保护潘塔纳尔植被免受破坏和纵火的威胁。

## Argumento A TRAVESSIA 故事大纲

### Ato 1: (verão)

Hengqi, 50 (ou 60?), é fotógrafo. Tem um cargo oficial de prestígio, ~~porém deixou de ser reconhecido como artista – é considerado velho, ultrapassado tendo deixado o exército devido a um acidente, ele queria voltar a ser fotógrafo, mas não era mais considerado um artista - era considerado um "oficial ultrapassado" (seja: teimoso, conservador e abandonado)~~. Foram alguns episódios de escárnio público e Hengqi, que já tinha um temperamento reservado, se retraiu de vez. É um bom pai e marido, gosta da mulher e do filho, tem uma vida confortável, porém não está satisfeito consigo mesmo. Por fora aparenta força, poder, felicidade. Por dentro, sente-se fraco, inseguro e infeliz.

60岁的恒齐是一名摄影师。他有一个有声望的官方职位，但他不再被认为是艺术家——他被认为是老的、过时的。他有一个有声望的官方职位。因为一次变故而离开了军队的他，想重新做回摄影师，但他不再被认为是艺术家——他被认为是“过时的军官”（即：固执、保守和被遗弃的）。遭受几次当众的讥讽，本就矜持的恒齐彻底退缩了。他是一个好父亲和好丈夫，他喜欢他的妻子和孩子，过着舒适的生活，但他对自己并不满意。从外表看，它表现出强大、权势和幸福。在内心，他感到虚弱、没有安全感和不快乐。

Hengqi já se acomodou nessa situação quando recebe a missão de fomentar o intercâmbio cultural com o Brasil. ~~Deve registrar a vida na região do Pantanal Mato-grossense a fim de montar uma exposição na China que combine fotografia e documentário.~~ Ele deve aproveitar esta oportunidade. No Brasil, do qual os chineses nada sabem, foi tirada fotos chocante, E a combinação de fotografia e documentário (essa forma era a primeira vez na China na época), Talento para realizar uma exposição inigualável na China, e Salve cara.

恒齐在接到促进与巴西文化交流的使命时，已经适应了这种情况。他必须记录马托格罗索州潘塔纳尔地区的生活抓住这次机会，在中国人一无所知的巴西，拍摄出足够震撼的画面，并且将摄影和纪录片相结合（这种形式在当时的中国是第一次），才能在中国举办一个摄影和纪录片相结合无人企及的展览，挽回颜面。

Ele aceita o desafio de se deslocar até um país desconhecido, do qual nada conhece, e se prepara para a viagem: agencia a compra de um 4x4 bem equipado, material de acampamento, um bote inflável e demais traquitanas de que vai precisar para registrar as imagens e envia-las para a China. Leva também HDs. E, principalmente, um computador-tradutor IBM para conseguir se comunicar com os locais e realizar as entrevistas. Contrata um acompanhante, também chinês, tradutor oficial residente no Brasil. O que Hengqi vai descobrir, é que o tradutor entende muito de São Paulo, onde mora, mas nada do interior e muito menos do Pantanal.

他接受了前往一个他一无所知的未知国家的挑战，并为这次旅行做准备：他购买了装备精良的4x4、露营设备、充气筏和影像记录设备。记录高清图像并将它们发送到中国。最重要的是，IBM计算机翻译能够与当地交流并进行采访。他聘请了一名陪同人员，也是一名中国人，一名居住在巴西的官方翻译。恒齐发现，译者对他所居住的圣保罗了解很多，但对乡村却一无所知，更不用说潘塔纳尔了。

A viagem começa no verão, entre dezembro e janeiro. Hengqi e o tradutor trocam suas impressões sobre os brasileiros. O tradutor aconselha-o a ter cuidado, os códigos são muito diferentes e no Brasil as pessoas são temperamentais.

旅程从夏季开始（即12月至1月之间）。恒齐与翻译交流了对巴西人的印象。译者建议他小心，习俗非常不同，而且巴西人喜怒无常。

Eles entram no Mato Grosso pelas estradas de asfalto. A paisagem está dominada pela cultura de soja. Visitam locais lindos, como a região de Bonito, porém são pontos turísticos que não o interessam. Passam por garimpos ilegais onde só há destruição. A paisagem não é aquela que esperava: a cultura cowboy americanizada, rodeios, o asfalto, os gigantescos maquinários agrícolas, as minas.

他们通过柏油路进入马托格罗索。景观以大豆作物为主。他们参观美丽的地方，例如波尼岛（Bonito）地区，但恒齐对旅游景点并不感兴趣。他们经过肆意破坏的非法采矿。风景不是他所期望的：美国化的牛仔文化、牛仔竞技表演、柏油路、巨大的农业机械、矿山，等。

Em busca do pantanal nativo e das pessoas que vivem em contato com a natureza originária, Hengqi decide adentrar pelas estradas de terra. Agora sim chega no Pantanal que estava procurando. Começa a trabalhar, fazendo retratos e entrevistas nas vilas onde passa. Presencia

uma linda festa do divino, seguida de um forró. No arraial encontra Alexandre, 35, boiadeiro (seu futuro companheiro de viagem), que está visitando a ex-esposa e seu filho. Alexandre se mete numa encrenca depois da bebedeira. Hengqi fica mal impressionado.

为了寻找原生的沼泽地和与原生自然接触的人，恒齐决定走上土路。现在到达了他正在寻找的潘塔纳尔。他开始工作，在他经过的村庄拍摄肖像和采访。恒齐见证了一场美丽的神圣盛宴，然后是一场炎热。在村子里，他遇到了35岁的牛仔（恒齐的未来旅伴）亚历山大，他正在探望前妻和儿子。亚历山大酒后发疯。恒齐不为所动。

É época das chuvas e naquele ano a água encheu rápido demais. Hengqi decide voltar para Cuiabá e tentar regiões mais secas. Porém o carro fica ilhado numa cheia inesperada.

适逢雨季，那年水灌得太快了。恒齐决定返回库亚巴，尝试更干燥的地区。但是汽车被意外的洪水搁浅了。

Alexandre, que fora contratado para levar uma boiada dos alagados para as terras altas, no trajeto cruza Hengqi e o tradutor, que passaram a noite no carro.

受雇从沼泽地到高地的亚历山大，途中遇到在车上过夜的恒齐和翻译。

Alexandre e outros peões tentam desatolar o carro, porém não há meios de tirar o carro da região antes da vazante que só acontecerá dali uns meses.

亚历山大和其他行人试图解救汽车，但没有办法在退潮前让汽车离开该地区，只能在几个月后可以。

Alexandre ajuda Hengqi sem cobrar nada e ainda lhe faz um convite: ir com ele numa travessia a cavalo, acompanhando uma boiada: é o único jeito de conhecer de fato a vida tradicional dos pantaneiros.

亚历山大免费帮助恒齐，甚至邀请他一起骑马陪伴牛群：这是真正了解潘塔纳尔人传统生活的唯一途径。

Hengqi precisa escolher: espera ou confia em Alexandre? E será que ele vai ter saúde para dar conta de 3 semanas a cavalo?

恒齐不得不选择：等待还是相信亚历山大？自己是否足够健康，可以在马背上度过三周？

Hengqi deixa o tradutor cuidando do carro e vai com equipamento mínimo. Só não abre mão da máquina de tradução, do carregador a bateria solar e, claro, do bote inflável. Como pesam muito, contrata algumas mulas extra para a travessia. O bote é essencial nos momentos em que cruzam os trechos mais fundos.

恒齐与翻译分手。打理好汽车，带着最少的设备离开。只是必须带上翻译机、太阳能电池充电器，当然，还有充气筏。由于它们很重，他雇用了一些额外的骡子来托运。在穿越更深的水域时，小艇是必不可少的。

## **Ato 2 - (verão) 第二幕（夏季）**

Eles cruzam lugares lindos, veem muitos bichos. O pantanal está coberto de água. A boiada precisa atravessar muitas lagoas até chegar no seco. Hengqi acompanha a lida dos peões e aprende com eles estratégias da vida local, como bichos, plantas medicinais como a sucupira, que ajudam a melhorar as dores sentidas por Hengqi por conta do cavalo e alguns cuidados elementares com carrapatos e mosquitos. Hengqi conhece as tradicionais “garrafeiras” da medicina popular.

他们穿越美丽的地方，看到许多动物。沼泽被水覆盖。牛群需要穿过许多池塘才能到达干燥处。恒齐跟随牛仔们的工作，向他们学习当地的生存策略，如动物、药用植物，如塞拉多，有助于减轻因马而感到的疼痛，以及对蜱虫和蚊子的一些基本防护。恒齐深谙民间医药的传统“酒窟”。

Hengqi conta o significado da tartaruga no Feng Shui, fazendo Alexandre desistir do jantar (ele ia cozinha-la).

恒齐说了乌龟在“风水”里的意思，亚历山大听后放弃了晚餐（他准备做饭）。

Hengqi apreende que as piranhas não são perigosas na época da cheia porque têm alimentação abundante e diverte-se nadando no rio junto com as crianças.

恒齐得知食人鱼在汛期并不危险，因为它们食物丰富，喜欢和孩子们在河里游泳。

Se estabelece uma boa camaradagem entre Hengqi, Alexandre e os outros peões. Contam histórias e lendas que Hengqi registra, assim como conta para os brasileiros lendas camponesas da China. Eles veem semelhanças entre as tradições populares dos dois países.

恒齐、亚历山大和其他“棋子”（牛仔团队的成员）之间建立了良好的友谊。他们为恒齐记录讲述着斑达奈娄的故事和传说，就像恒齐向巴西人讲述来自中国的传说一样。两国民间传统的有许多相似之处。

Alexandre se prontifica a ajuda-lo nas entrevistas. De tanto acompanhar as conversas, já sabe o que precisa perguntar. Hengqi não confia que pode dar certo. Ele é o autor, como delegar? Mesmo assim Hengqi ensina Alexandre o uso básico da câmera filmadora.

亚历山大准备在采访中帮助他。从以前的对话中，他已经知道恒齐需要问什么。恒齐不相信亚历山大能行。他是作者，怎么委托？即便如此，恒齐还是向亚历山大教授了摄影机的基本使用方法。

A lida com o equipamento de tradução é complexa, mas Hengqi consegue fazer as suas entrevistas. Ele salva tudo no HD, mas precisa esperar a chegada numa fazenda com sinal de internet para enviar o material.

在翻译设备上处理高清信号很复杂，恒齐设法完成了他的采访。他把所有录制的东西都保存在硬盘上，必须等待有互联网信号的农场到达才能发送出去。

Uma linda e mágica noite de estrelas e vaga-lumes precede a chegada deles na fazenda.

在他们抵达农场之前，一个美丽而神奇的星星和萤火虫之夜。

Quando finalmente chegam, Hengqi não consegue fazer o upload. Decide enviar alguns HDS por um mensageiro, que terá de entrega-los ao tradutor.

当他们终于到达时，恒齐无法上传资料。他决定通过快递发送一些储存卡，必须将它们付给翻译。

Contudo, há rumores de ladrões de gado na região. Hengqi preocupado com os HDs.

有传言说该地区有偷牛贼。恒齐担心储存记录影像的硬盘。

### Ato 3 - (outono) 第三幕（秋季）

Hengqi consegue falar com a esposa e o filho na China, ~~ainda que brevemente porque a comunicação é precária.~~ esposa o lembrou de ter cuidado redobrado ao lidar com indígenas.

恒齐能够与他在中国的妻子和儿子交谈，~~时间很短，沟通不畅。~~妻子提醒他：和土著人打交道要格外小心。

Ajudado por Alexandre, eles fazem excursões pelas fazendas próximas. E descobrem, escondidas num capão, cabeças cortadas de bois. Alexandre deduz que foram deixadas lá pelos ladrões, que esquartejaram o gado para vender clandestinamente a carne.

在亚历山大的帮助下，他前往附近的农场游览。他发现，在一个笼子里，牛头被切断。亚历山大推断是小偷留下的，他们将牛切碎并秘密出售肉。

Alexandre leva Hengqi para conhecer uma fazenda de jacarés. Hengqi prova um jacaré assado na brasa e descobre que o gosto é uma mistura de galinha e peixe.

亚历山大带恒齐参观鳄鱼养殖场。恒齐品尝了一条炭烤鳄鱼，吃起来像鸡和鱼的混合物。

Visitam ninhal gigantesco. É outono e as aves negras estão nidificando. Hengqi decide ficar até a primavera para presenciar a nidificação das espécies brancas. Até lá terá muito tempo para percorrer a região e conhecer a fundo a sua gente. Ele tem certeza que a exposição na China será um sucesso.

他们参观巨大的筑巢地。秋天到了，黑鸟在筑巢。恒齐决定留到春天来见证白色鸟类的筑巢。在这期间，他将有足够的时间探索该地区并深入了解当地人。他相信在中国的展览一定会取得成功。

O tempo se torna instável, a previsão é de uma grande tempestade. Não é algo normal para esta época do ano, porém faz parte das mudanças climáticas.

天气变得不稳定，预报有大风暴。每年的这个时候都是这样，这是气候变化的一部分。

Eles conseguem chegar na fazenda. A tempestade se caracteriza pelas descargas de raios. Hengqi nunca imaginou que pudesse ver um espetáculo semelhante. O céu é recortado por descargas elétricas, a terra treme, parece o apocalipse. Extasiado, ele fotografa.

他们到了农场。该地区的风暴特点是雷击。恒齐没想到自己能看到这样的景象。天空被放电切割，大地震动，看起来就像世界末日。他欣喜若狂，拍照。

Vários raios caem ao redor da na casa, danificando os equipamentos eletrônicos, inclusive a máquina de tradução. Hengqi furioso consigo mesmo. A tradução ficou precária, a máquina falha. Alexandre e os peões riem das traduções equivocadas. Hengqi fica um pouco ofendido, porém é obrigado a rir também.

房子周围发生了几次雷击，损坏了包括翻译机在内的电子设备。恒齐大发雷霆。翻译变得不稳定，机器出现故障。亚历山大和棋子对错误的翻译大笑。恒齐有些生气，但也忍不住笑了起来。

Será que Hengqi precisará voltar a São Paulo sem ter concluído o seu objetivo, que é registrar o Pantanal também na seca? Ele decide persistir, apesar da dificuldade da comunicação, a fim de completar o ciclo da natureza que marca a vida na região.

恒齐是否需要在没有完成他的目标（记录旱季的潘塔纳尔）的情况下返回圣保罗？尽管沟通困难，他还是决定坚持下去，以完成标志着该地区生命的自然循环。

Para se acalmar, com mais frequência sai para passear sozinho, procurando inspiração na natureza. Ao fotografar o ninhal, vê um pequeno pássaro ser capturado por uma gigantesca sucuri. Hengqi preocupado, vê nisso um mau presságio.

为了静下心来，他更多的时候是独自出去散步，在大自然中寻找灵感。拍摄鸟巢时，他看到一只小鸟被一条巨大的蟒蛇捕获。恒齐担心起来，认为这是不祥之兆。

Alexandre é encarregado de levar uma boiada para a fazenda próxima de onde se encontraram (e onde mora sua ex-mulher e o filho) e convida Hengqi para acompanhá-lo mais uma vez. A viagem será no auge da seca, bem diferente da ida.

亚历山大要带着牛群到他们相遇的附近农场（他的前妻和儿子居住的地方），他邀请恒齐再次陪伴。这次旅行将在干旱的高峰期进行，与旅行大不相同。

Surgem os primeiros sinais das queimadas trazidos pelo vento.

风带来的火灾的最初迹象出现了。

#### **Ato 4 (inverno) 第四幕（冬季）**

A travessia pelo Pantanal na seca revela uma paisagem na qual as águas correm por riachos estreitos e os peixes ficam presos em lagoas. Longas trilhas de areia se revelam no verde dos pastos.

在旱季穿越潘塔纳尔河时，可以看到水流过狭窄的溪流，鱼被困在池塘里的景象。长长的沙滩小径在牧场的绿色中显露出来。

Numa tarde, num pouso, Hengqi caminha pelo leito raso de um rio. Alexandre manda-o parar. Hengqi intrigado. Alexandre saca a faca e mira algo no fundo de areia, atira a faca e mostra o ferrão de arraia que acabou de cortar. Por pouco Hengqi não pisou, correndo o risco de um gravíssimo acidente devido ao veneno contido no ferrão.

一天下午，在一个登陆处，恒齐沿着一条浅浅的河床行走。亚历山大命令他停下来。恒齐不解。亚历山大拿出他的刀，瞄准沙底下的什么东西，把刀扔了出去，然后，展示了他刚刚切下的黄貂鱼毒刺。恒齐再踏出一步，就会被刺中，发生大事故。

A máquina de tradução quebra de vez e é abandonada num pasto.

翻译机坏了，被遗弃在牧场里。

A jornada pelos campos segue. Os dias são particularmente quentes. Não é mais possível se banhar nos rios, as piranhas nessa época tornam-se perigosas pela falta de comida. Numa tarde, ao cruzarem um braço de rio mais fundo, Alexandre sacrifica um boi adoentado para que a boiada possa cruzar sem perigo.

穿越田野的旅程仍在继续。天特别热。再也不可能在河里洗澡了，此时食人鱼因缺乏食物而变得危险。一天下午，当他们越过河流更深的支流时，亚历山大牺牲了一头病牛，这样牛群就可以安全渡过。

A chegarem num pouso, os fazendeiros recomendam que prestem atenção ao roubo de gado durante a noite. Agora os peões terão que se revezar na vigília. De primeira Hengqi não se sente preocupado e vai dormir. Para ele não é fácil estar sem a máquina de tradução. Não sabe se as pessoas estão falando dele, desconfia que estejam mexendo em sua bagagem. Alexandre tem atitudes suspeitas, desaparecendo às vezes, misteriosamente, quando chegam nas vilas.

到达驿站后，牧场主建议他们注意夜间偷牛。现在，棋子们将不得不轮流守夜。恒齐起初并不担心，然后就去睡觉了。没有翻译机对他来说很不容易。他不知道人们是否在谈论他，他怀疑他们正在翻看他的行李。亚历山大很可疑，当他们到达沿途的村庄时，有时他会神秘地消失。

A falta da tradução, que a princípio atormentara Hengqi, afinal aproxima-o dos peões. Por não conseguir trocar palavras, os olhares e os gestos contam mais.

翻译的缺失，起初是折磨恒齐的，但最终让他离棋子更近了一步。因为不能交流，眼神和手势更重要。

Uma das paradas fica na vila onde moram a ex-mulher e o filho de Alexandre, que está feliz com a perspectiva de rever o menino.

其中一站是在亚历山大的前妻和儿子居住的村庄，他们很高兴再次见到这个男孩。

Não é fácil cavalgar nos dias de sol quente e ar seco. A poeira levantada pela boiada faz tossir. Cansado da viagem e do trabalho, Hengqi esquece uma recomendação que recebeu no início da viagem: procurar por carrapatos, que transmitem uma perigosa doença chamada febre maculosa. Seu corpo todo coça, mas ele acredita que seja resultado do ar seco, da poeira e da falta de banho.

在炎热的晴天和干燥的空气中骑马并不容易。牛群扬起的灰尘让你咳嗽。厌倦了旅行和工作，恒齐忘记了旅行开始时收到的建议：防范蜱虫，蜱虫会传播一种叫做落基山斑疹热的危险疾病。他全身发痒，但他认为这是干燥的空气、灰尘和缺乏淋浴的结果。

Hengqi presencia um fazendeiro, ao longe, tocando fogo na mata com a ajuda de um trator que carrega uma bola de fogo.

恒齐看到远处有农民在拖拉机的帮助下放火烧森林。

As noites continuam belas, iluminadas pelas estrelas, a fogueira e as cantigas de violão. Hengqi ensina aos peões algumas músicas chinesas. Assim como ele não consegue pronunciar vocábulos com a letra “r”, os brasileiros também erram em várias palavras.

夜晚依然美丽，被星星、篝火和吉他曲照亮。恒齐教棋子们中国歌曲。就像他不会发音带有字母“r”的单词一样，巴西人也会在几个单词中犯错。

Ao longe, avistam com frequência a fumaça dos incêndios. Uma fina chuva de cinzas cai sobre o comboio. Estão todos preocupados e entristecidos. Hengqi sente-se mal, com um começo de febre, toma um antitérmico e segue.

在远处，他们经常看到火灾产生的烟雾。一场细雨落在行进中的队列上。他们都很担心和难过。恒齐感觉不好，开始发烧，吃了退烧药跟了上去。

A fumaça dos incêndios torna-se onipresente.

火灾产生的烟雾变得无处不在。

Quando finalmente chegam no arraial. Hengqi está muito mal. Com pintas pelo corpo e, para surpresa sua, pintas nas palmas das mãos e dos pés, que não eram visíveis pois usava luvas e botas para cavalgar. Quando Alexandre vê as manchas, entra em pânico: eles precisam correr para um hospital antes que a febre do carrapato evolua mortalmente.

当他们终于到达营地时。恒齐很糟糕。他的身体上有斑点，令他惊讶的是，他的手掌和脚掌上有斑点，因为他戴着手套和靴子骑马，所以看不到。当亚历山大看到这些污渍时，他惊慌失措：他们需要在蜱热发展为致命之前赶到医院。

Alexandre sai a cavalo até uma fazenda próxima para emprestar um carro e levar Hengqi à cidade.

亚历山大骑车到附近的农场借车，带恒齐进城。

Nisso o vento vira e as chamas dos incêndios se aproximam rapidamente do arraial. Instaura-se o corre-corre do salve-se quem puder, as pessoas desesperadas tiram as coisas de casa, selam os cavalos, enchem as charretes de pertences, soltam os animais e tocam os bois para longe, torcendo para que consigam fugir da morte.

此时，风向一转，大火迅速逼近营地。“只能自己拯救自己”的喧嚣此起彼伏，绝望的人们把东西带出屋外，给马鞍上马车，把东西装满车，赶牛放生，希望它们能逃避死亡。

Hengqi, apesar de adoentado, faz um esforço sobre humano, fica em pé, e vai em busca do filho de Alexandre que está num campo próximo enquanto a mãe do menino junta os pertences da família a fim de partirem dali.

恒齐不顾病重，奋力起身，前往附近田野寻找亚历山大的儿子，而男孩的母亲则收拾家产准备离开。

A fumaça está cada vez mais densa, Hengqi, a mãe e o menino saem a pé, junto com os demais moradores.

烟雾越来越浓，恒齐、母亲和男孩，以及其他居民步行离开。

Hengqi pisou em uma cobra venenosa, e a cobra se virou e mordeu suas botas de couro. Hengqi Parado ali, imóvel. A cobra cedeu e olhou para ele. Hengqi levantou lentamente o pé, a cobra saiu.

恒齐踩到了一条毒蛇，蛇回过头来狠狠咬住他的皮靴。恒齐站在那里一动不动。蛇屈服了，仰起头看着他。恒齐慢慢抬起脚，蛇离开了。

Onde estará Alexandre?

亚历山大会在哪里？

Por fim, quando Hengqi está no limite das forças, aparece Alexandre com um pequeno caminhão, o único veículo que conseguira emprestar. Sobem todos e conseguem escapar. Quando chegam na cidade, Hengqi está desacordado, com febre muita alta, e é levado de urgência para o hospital.

终于，当恒齐力气到极限的时候，亚历山大带着一辆小卡车出现了，这是他唯一能借到的车。他们都攀爬并设法逃脱。到了城里，恒齐已经昏迷不醒，发高烧，被紧急送往医院。

Quando finalmente desperta, Alexandre já partiu para cuidar da boiada. É uma experiência e tanto ficar nas mãos de pessoas com as quais mal consegue trocar duas palavras. Hengqi, antes orgulhoso, agora depende da bondade de estranhos. Porém os sorrisos são abertos e o jeito estranho dos brasileiros serem, explosivos e comunicativos, acaba inspirando confiança. Hengqi descansa, está em boas mãos.

当他终于醒来时，亚历山大已经离开去照顾牛群了。在几乎无法交流的两个人中，这是一种非常棒的体验。曾经骄傲的恒齐，如今仰仗陌生人的善意。但是他的笑容绽开，巴西人的奇怪方式，爆炸性和交流性，最终激发了信心。恒齐休息，他恢复得很好。

## Ato 5 (primavera) 第五幕（春季）

De volta à China, Hengqi descobre nos HDs um material inédito, as entrevistas feitas secretamente por Alexandre, ao longo da travessia, depois que a máquina de tradução quebrou. Não apenas entrevistas, mas também filmagens de bichos, lugares e do próprio Hengqi. Estão esclarecidos os misteriosos sumiços de Alexandre e a sensação de que havia alguém mexendo em suas coisas.

回到中国后，恒齐在翻译机的硬盘上发现了未发送的资料，是亚历山大秘密进行的采访。不仅仅是采访，还有动物、一些地方和恒齐本人的镜头。亚历山大的神秘失踪和有人翻看行李的感觉得到了澄清。

Saudoso, Hengqi pega o telefone e liga para o amigo brasileiro. Para sua decepção, o telefone não atende.

渴望，恒齐拿起电话给他的巴西朋友打电话。电话无人接听，令他失望。

~~Chega o dia do vernissage: colegas fotógrafos críticos de arte estão ali, elogiando. O público também aplaude. Hengqi conseguiu o que queria, ser reconhecido como artista. as pessoas prestaram mais atenção a esta viagem de "exploração cultural" e ficaram chocadas e aplaudidas. Hengqi conseguiu o que queria e ser reconhecido como um mensageiro cultural insubstituível.~~

展览预先发布会的那一天：摄影师同行、艺术批评家们都在，赞不绝口。观众也鼓掌。人们更关注这次“文化探秘”旅行，震惊、鼓掌。恒齐得到了他想要的，被认可为艺术家无可取代的文化使者。

Toca o celular, por uma feliz coincidência é um número do Brasil. A alegria logo se transforma em surpresa e tristeza: a ex-mulher de Alexandre avisa que este sofreu um acidente de carro e está hospitalizando, correndo risco de vida.

手机响了，是来自巴西的号码。喜悦很快变成了震惊和悲伤：亚历山大的前妻告诉他，他出了车祸，正在医院，有生命危险。

~~Hengqi não hesita: sai imediatamente rumo ao aeroporto, pega o avião e vai ao Brasil. Não estará presente até o final da sua grande festa, mas tem uma missão maior a cumprir: a amizade.—~~

恒齐毫不犹豫：立即动身前往机场，搭乘飞机前往巴西。他不想等到展览结束后才到场，他有一个更大的使命要完成：友谊。

Aeroporto da capital de Pequim: A senhora na verificação de segurança da fronteira pegou os documentos de desembarco aduaneiro de Hengqi e perguntou: "Você é brasileiro? Ou chinês?", "Chinês e brasileiro também".

北京首都机场：边防安检人员拿着恒齐的通过文件，问“你是巴西人？还是中国人？”，“中国人，也是巴西人”。

No hospital, Hengqi chega. Alexandre está entre a vida e a morte. Após uma longa vigília, os sinais vitais voltam. Alexandre vai sobreviver. O pantanal está em flor: é primavera.

恒齐到了医院。亚历山大在生与死之间。长时间后醒来，生命体征恢复。亚历山大会活下来。沼泽开花了：春天来了。

意见：

Olá, Zhang! Eu e a Miriam pensamos algumas questões e vou te enviar aqui. Gostaria que você pensasse e decidisse, mas sem dizer para eles que nós fizemos críticas, pois pode gerar desconforto. A decisão final é sua, claro, mas acho importante colocarmos nossas visões. Seguem então as observações da Miriam e depois as minhas.

你好张！我和 Miriam 想了一些问题，我会把你送到这里。我希望您考虑并做出决定，但不要告诉他们我们提出了这些批评，因为这可能会引起不适。当然，最终决定权在你，但我认为表达我们的观点很重要。然后遵循 Miriam 的观察，然后是我的。

## 1. Miriam

Pergunta para Zheng:

- O eixo deste argumento é a amizade entre Hengki e Alkexandre; está ok? É isso que ele queria como eixo?
- Observações gerais:

- no princípio: o escárnio pela simples razão da idade (estranho, porque com 50 anos normalmente fotógrafos não estão ultrapassados; não está explorada a razão desta decadência)
- a questão da dificuldade de compreensão, de convivência ou do possível aprendizado mútuo das duas culturas não está explorada no argumento. Exemplos como o da tartaruga deveriam ser mais frequentes; ou até como o da incompreensão da encrenca após a bebedeira. Há uma delicadeza e complexidade na construção da amizade de pessoas de idades, experiências de vida, estruturas emocionais e culturas tão distintas; entretanto, isto não está claro no argumento. No meu entender, deveria ser essa a questão mais explorada, a que mais pode se mostrar atraente tanto ao público chinês quanto aos investidores.
- somente os dois personagens centrais aparecem no argumento, não há nenhuma definição sobre os demais personagens. Apenas o tradutor, que desaparece; o argumento não volta a falar o que houve com ele. Os HD's enviados a ele aparecem na China no final, mas não se sabe como isso aconteceu. As famílias dos personagens centrais são apenas mencionadas.
- não está definido o trajeto (geográfico) que será feito
- o Pantanal é propício a imagens belíssimas; há essa intenção, de usar o filme mostrá-lo como "cartão postal" aos chineses? Se houver, isto também não está claro no argumento
- Garimpos ilegais, domínio da cultura americana, queimadas, incêndio, falta de segurança na região estão mencionados, porém sem que esteja claro se há uma intenção de discussão ou posicionamento político no filme. Que tipo de posicionamento tem Alexandre nesse contexto? E como isso é entendido por Hengki?
- Há um ar dramático na construção deste roteiro: Alexandre que aparece com caminhão quando Hengki está no limite de suas forças, Hengki que perde sua festa porque descobre o Alexandre está em risco de vida... Isso agrada determinado tipo de público, porém é uma "receita fácil", uma solução rasa. É preciso que se verifique quem se pretende atingir. Há um público mais culto cujo emocional é atingido através de relações e contextos mais elaborados.

- 这个论点的轴心是Hengki和Alexandre之间的友谊；没关系？这就是他想要的轴心吗？

- 一般意见：

- 一开始：出于年龄的简单原因嘲讽（奇怪，因为 50 岁的摄影师通常不会过时；没有探讨这种下降的原因）
- 争论中没有探讨两种文化难以理解、共存或可能相互学习的问题。像乌龟这样的例子应该更频繁；甚至喜欢误会酒后闹事。在不同年龄、生活经历、情感结构和文化的人之间建立友谊是微妙而复杂的；然而，这在争论中并不清楚。在我看来，这应该是最受探讨的问题，对中国公众和投资者来说都是最有吸引力的问题。
- 剧本中只出现了两个中心人物，其他人物没有定义。只有消失的翻译者；争论没有回到谈论发生在他身上的事情。发给他的高清片最后出现在中国，但不知道这是怎么回事。只提到了中心人物的家庭。
- 将采取的（地理）路线未定义
- 潘塔纳尔有利于拍摄美丽的图像；是不是有这个意图，用这部电影向中国人展示它作为“明信片”？如果是这样，这从论证中也不清楚。

- 非法采矿、美国文化的主导地位、火灾、火灾、该地区缺乏安全都被提及，但不清楚影片中是否有讨论意图或政治定位。亚历山大在这种情况下立场是什么？而亨基又是如何理解的呢？
- 这个剧本的结构有一种戏剧性的气氛：亚历山大在亨基力竭的时候开着卡车出现，亨基因为发现亚历山大有生命危险而错过了他的聚会.....“简单的食谱”，浅解。你需要找出你想要定位的对象。有更多有文化的观众，他们的情感是通过更复杂的关系和背景来传达的。

## 2. Flavio

Zhang, concordo com tudo o que a Miriam colocou e acrescento minhas observações:

Apesar de ser um personagem fictício, Henqi é inspirado em você, Henqi Zhang. Até onde eu sei, um fotógrafo prestigiado entre outras coisas por ter feito um magnífico trabalho de retratar todos os líderes da Grande Marcha, publicados num livro histórico, que tem valor além de artístico, político. A China se modernizou rapidamente no final do século XX e fotógrafos como Zhang ficaram ultrapassados, mas não desprezados. Zhang é presenteado com patrocínio para um projeto de intercâmbio cultural e ele escolhe o Brasil. É assim que eu entendo.

No Brasil, Zhang se apaixona pela cultura (e pela comida em especial!) e faz a viagem ao Pantanal para viver essa aventura de encontro de povos. As dificuldades de tradução vão além da língua, há que se aprender o sentido das práticas e rituais de cada cultura. A amizade para Zhang é de um grande valor e a amizade com Alexandre simboliza mais do que entre duas pessoas, é entre duas culturas e duas visões de mundo, que são diferentes em muitos aspectos, mas semelhantes em muitos outros. China e Brasil têm culturas basicamente pacíficas e formadas por muitas subculturas. Um povo tem muito a aprender com o outro e esse filme deve mostrar esse encontro explorando as belezas do pantanal, claro. Acho que o roteiro não aborda essas questões que entendo serem o eixo principal. Minha opinião.

我同意 Miriam 所说的一切，并补充我的观察：

尽管是一个虚构的人物，Henqi 的灵感来自于你，Henqi Zhang。据我所知，一位享有盛誉的摄影师，除其他外，他出色地描绘了伟大进军的所有领导人，出版在一本历史书中，其价值超越了艺术、政治。中国在 20 世纪后期迅速现代化，像张这样的摄影师已经过时但不被鄙视。张获得了一个文化交流项目的赞助，他选择了巴西。我就是这么理解的。在巴西，张爱上了这种文化（尤其是食物！），并前往潘塔纳尔湿地体验人们相遇的冒险。翻译的难点超越了语言，有必要了解每种文化的习俗和仪式的意义。张的友谊很有价值，与 Alexandre 的友谊不仅象征着两个人之间的友谊，更是两种文化和两种世界观之间的友谊。中国和巴西的文化基本是和平的，由许多亚文化组成。一个人有很多东西要互相学习，这部电影当然应该展示这次探索沼泽美景的会议。我认为脚本没有解决我理解为主轴的这些问题。我的意见。